

Portaria n.º 35/96/M

訓令 第35/96/M號

de 22 de Fevereiro

二月二十二日

Tendo sido submetido à aprovação do Governador, nos termos do n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o orçamento privativo do Instituto de Formação Turística para o ano económico de 1996;

鑑於旅遊培訓學院一九九六經濟年度本身預算，已根據九月二十七日第53/93/M號法令第四條第二款之規定，呈交總督核准；

Ouvido o Conselho Consultivo;

經聽取諮詢會意見後；

Usando da faculdade conferida pelas alíneas b) e e) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Governador manda:

總督行使《澳門組織章程》第十六條第一款 b 及 e 項所賦予之權能，下令：

Artigo único. É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 1996, o orçamento privativo do Instituto de Formação Turística, relativo ao ano económico de 1996, sendo as receitas calculadas em 44 340 000,00 (quarenta e quatro milhões, trezentas e quarenta mil) patacas e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante da presente portaria e baixa assinado pelo respectivo Conselho Administrativo.

獨一條 核准由旅遊培訓學院行政委員會簽署之旅遊培訓學院一九九六經濟年度本身預算，並由一九九六年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為澳門幣44,340,000.00（四千四百三十四萬元），該預算成為本訓令之組成部分。

Governo de Macau, aos 6 de Fevereiro de 1996.

一九九六年二月六日於澳門政府

Publique-se.

命令公佈

O Governador, *Vasco Rocha Vieira*.

總督 韋奇立

Orçamento privativo do Instituto de Formação Turística

旅遊培訓學院本身預算

Ano económico: 1996  
經濟年度

Orçamento da receita  
收入預算

CÓDIGO 編號	DESIGNAÇÃO 名稱	RECEITA ORÇAMENTADA 預算收入
	RECEITAS CORRENTES 經常性收入	\$ 43,835,000.00
	Rendimentos de propriedade..... 財產收益	\$ 5,000.00
	Juros - Outros sectores 利息 — 其他部門	
04-03-01-00	Juros de depósitos a prazo..... 定期存款利息	\$ 5,000.00
	Transferências..... 轉移	\$ 40,230,000.00
	Sector público 公營部門	
05-01-01-00	Fundo de Turismo..... 旅遊基金	\$ 40,028,000.00
05-01-02-00	Outras..... 其他	\$ 200,000.00
05-03-00-00	Empresas privadas..... 私營企業	\$ 1,000.00
	Outros sectores 其他部門	

CÓDIGO 編號	DESIGNAÇÃO 名稱	RECEITA ORÇAMENTADA 預算收入
05-07-01-00	Doações, heranças e legados..... 贈與、遺產及遺贈	\$ 1,000.00
	Venda de serviços e bens não duradouros..... 勞務及非耐用品之出售	\$ 3,600,000.00
	Diversos - Outros sectores 雜項 — 其他部門	
07-10-01-00	Propinas..... 學費	\$ 2,000,000.00
07-10-02-00	Alojamento..... 住宿	\$ 700,000.00
07-10-03-00	Restaurante..... 餐廳	\$ 850,000.00
07-10-04-00	Outros..... 其他	\$ 50,000.00
	RECEITAS DE CAPITAL 資本收入	\$ 505,000.00
	Outras receitas de capital..... 其他資本收入	\$ 500,000.00
13-01-00-00	Saldos de contas de exercícius findos..... 以往各年度帳目之結餘	\$ 500,000.00
	Reposições não abatidas nos pagamentos..... 非從支付中扣減之退回	\$ 5,000.00
14-00-00-00	Reposições não abatidas nos pagamentos..... 非從支付中扣減之退回	\$ 5,000.00
	TOTAL..... 總計	\$ 44,340,000.00

## Orçamento da despesa

## 開支預算

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
	DESPESAS CORRENTES..... 經常性開支	\$ 43,740,000.00
01-00-00-00	PESSOAL..... 人員	\$ 28,900,000.00
	Remunerações certas e permanentes 固定及長期報酬	
	Pessoal dos quadros aprovados por lei 法律通過之編制人員	
01-01-01-01	Vencimentos ou honorários..... 薪俸或服務費	\$ 6,000,000.00
01-01-01-02	Prémio de antiguidade..... 年資獎金	\$ 90,000.00
	Pessoal além do quadro 編制外人員	
01-01-02-01	Remunerações..... 報酬	\$ 2,000,000.00
01-01-02-02	Prémio de antiguidade..... 年資獎金	\$ 21,000.00
	Remunerações do pessoal diverso (Contrato individual de trabalho) 其他人員報酬(個人勞動合同)	

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
01-01-03-01	Remunerações..... 報酬 Salários do pessoal dos quadros 編制人員工資	\$ 10,200,000.00
01-01-04-01	Salários..... 工資	\$ 90,000.00
01-01-04-02	Prémio de antiguidade..... 年資獎金 Salários do pessoal eventual 臨時人員工資	\$ 9,000.00
01-01-05-01	Salários..... 工資	\$ 3,900,000.00
01-01-06-00	Duplicação de vencimentos..... 重疊薪俸	\$ 100,000.00
01-01-07-00	Gratificações certas e permanentes..... 固定及長期酬勞	\$ 50,000.00
01-01-09-00	Subsidio de Natal..... 聖誕津貼	\$ 1,700,000.00
01-01-10-00	Subsidio de férias..... 假期津貼 Remunerações acessórias 附帶報酬 Horas extraordinárias 超時工作津貼	\$ 1,700,000.00
01-02-03-00-01	Trabalho extraordinário..... 超時工作	\$ 700,000.00
01-02-03-00-02	Trabalho por turnos..... 輪值工作	\$ 80,000.00
01-02-04-00	Abonos para falhas..... 錯算補助	\$ 70,000.00
01-02-05-00	Senhas de presença..... 出席費	\$ 20,000.00
01-02-06-00	Subsidio de residência..... 房屋津貼	\$ 900,000.00
01-02-10-00	Abonos diversos — Numerário..... 各項補助 — 現金 Abonos em espécie 實物補助	\$ 10,000.00
01-03-01-00	Telefones individuais..... 個人電話 Previdência social 社會福利金	\$ 70,000.00
01-05-01-00	Subsidio de familia..... 家庭津貼	\$ 300,000.00
01-05-02-00	Abonos diversos — Previdência social..... 各項補助 — 社會福利金 Compensação de encargos 負擔補償	\$ 160,000.00
01-06-02-00	Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos..... 服裝及個人物品 — 負擔補償 Deslocações — Compensação de encargos 交通費 — 負擔補償	\$ 200,000.00
01-06-03-01	Ajudas de custo de embarque..... 啓程津貼	\$ 30,000.00
01-06-03-02	Ajudas de custo diárias..... 日津貼	\$ 200,000.00

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
01-06-03-03	Outros abonos-Compensação de encargos 其他補助 — 負擔補償	\$ 100,000.00
01-06-04-00	Abonos diversos-Compensação de encargos..... 各項補助 — 負擔補償	\$ 200,000.00
02-00-00-00	BENS E SERVIÇOS..... 資產及勞務	\$ 13,795,000.00
	Bens duradouros 耐用品	
02-01-04-00	Material de educação, cultura e recreio..... 教育、文化及康樂用品	\$ 200,000.00
02-01-05-00	Material fabril, oficial e de laboratório.. 工場、修理場及化驗室用品	\$ 100,000.00
02-01-06-00	Material honorífico e de representação..... 榮譽及招待物品	\$ 20,000.00
02-01-07-00	Equipamento de secretaria..... 辦事處設備	\$ 100,000.00
02-01-08-00	Outros bens duradouros..... 其他耐用品	\$ 300,000.00
	Bens não duradouros 非耐用品	
02-02-02-00	Combustíveis e lubrificantes..... 燃油及潤滑劑	\$ 100,000.00
02-02-04-00	Consumos de secretaria..... 辦事處消耗	\$ 300,000.00
02-02-05-00	Alimentação..... 膳食	\$ 1,500,000.00
02-02-07-00	Outros bens não duradouros..... 其他非耐用品	\$ 300,000.00
	Aquisição de serviços 勞務之取得	
02-03-01-00	Conservação e aproveitamento de bens..... 資產之保養及利用	\$ 400,000.00
	Encargos das instalações 設施之負擔	
02-03-02-01	Energia eléctrica..... 電費	\$ 1,800,000.00
02-03-02-02	Outros encargos das instalações..... 設施之其他負擔	\$ 500,000.00
02-03-04-00	Locação de bens..... 資產租賃	\$ 50,000.00
	Transportes e comunicações 交通及通訊	
02-03-05-01	Transporte por motivo de licença especial... 特別假期之交通費	\$ 50,000.00
02-03-05-02	Transporte por outros motivos..... 其他原因之交通費	\$ 200,000.00
02-03-05-03	Outros encargos de transportes e comunicações..... 交通及通訊之其他負擔	\$ 500,000.00
02-03-06-00	Representação..... 招待費	\$ 30,000.00
02-03-07-00	Publicidade e propaganda 廣告及宣傳	
02-03-07-01-03	Publicidade..... 廣告	\$ 200,000.00

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
02-03-07-02	Acções de promoção..... 推廣活動	\$ 200,000.00
02-03-08-01	Trabalhos especiais diversos 各項特別工作 Estudos e trabalhos especiais..... 特別研究工作	\$ 1,000,000.00
02-03-09-00-03	Encargos não especificados 未列明之負擔 Outros encargos..... 其他負擔	\$ 295,000.00
02-03-09-00-04	Investigação académica..... 學術研究	\$ 100,000.00
02-03-09-00-05	Escola Superior de Turismo..... 旅遊高等學校	\$ 2,000,000.00
02-03-09-00-06	Escola de Turismo e Indústria Hoteleira..... 旅業學校	\$ 2,150,000.00
02-03-09-00-07	Pousada de Mong-Há..... 望夏迎賓館	\$ 1,400,000.00
04-00-00-00	TRANSFERÊNCIAS CORRENTES 經常性轉移	
	Transferências-Sector Público..... 轉移 — 公營部門	\$ 565,000.00
	Fundos autónomos 自治基金組織	
04-01-02-00-01	Fundo de Pensões — Compensação para o regime de aposentação..... 退休基金會 — 退休金制度之補償	\$ 500,000.00
04-01-02-00-02	Fundo de Pensões — Compensação para o regime de sobrevivência..... 退休基金會 — 撫卹金制度之補償	\$ 60,000.00
04-01-02-00-03	Fundo de Segurança Social..... 社會保障基金	\$ 5,000.00
05-00-00-00	OUTRAS DESPESAS CORRENTES..... 其他經常性開支	\$ 480,000.00
	Seguros 保險	
05-02-01-00	Pessoal..... 人員	\$ 50,000.00
05-02-02-00	Material..... 物料	\$ 10,000.00
05-02-03-00	Imóveis..... 不動產	\$ 10,000.00
05-02-04-00	Viaturas..... 車輛	\$ 10,000.00
	Diversas 雜項	
05-04-00-00-01	Intercâmbio académico com estabelecimentos de ensino superior estrangeiro..... 與外地高等教育機構之學術交流	\$ 200,000.00

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
05-04-00-00-02	Simpósios, seminários e conferências..... 專題討論會、研討會及會議	\$ 200,000.00
	DESPESAS DE CAPITAL..... 資本開支	\$ 600,000.00
07-00-00-00	OUTROS INVESTIMENTOS..... 其他投資	\$ 600,000.00
07-09-00-00	Material de transporte..... 運輸物料	\$ 300,000.00
07-10-00-00	Maquinaria e equipamento..... 機器及設備	\$ 300,000.00
	TOTAL..... 總計	\$ 44,340,000.00

Instituto de Formação Turística, em Macau, aos 9 de Novembro de 1995. — O Conselho Administrativo. — A Presidente, *Virginia M. Trigo*. — Os Vogais, *Luís Alexandre Cortês da Cunha de Herédia* — *Diamantina Luísa do Rosário* — *Joaquim Francisco de Campos Adelino*. — O Representante dos Serviços de Finanças, *José Rui da Silva Costa*.

一九九五年十一月九日於澳門

行政委員會

(委員)

旅遊培訓學院院長

羅天蘭

Joaquim Adelino

維珍妮亞

夏文迪

Rui Costa

Nos termos do artigo 33.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publicam-se em anexo os seguintes orçamentos individualizados:

根據九月二十七日第53/93/M號法令第三十三條，下列獨立預算公布於附表：

**Escola Superior de Turismo**

旅遊高等學校

*Orçamento da despesa*

開支預算

Ano económico: 1996

經濟年度

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
	DESPESAS CORRENTE..... 經常性開支	\$ 2.000.000,00
01-00-00-00	PESSOAL..... 人員	\$ 60.000,00
	Compensação de encargos 負擔補償	
01-06-02-00	Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos..... 服裝及個人物品 — 負擔補償	\$ 60.000,00
02-00-00-00	BENS E SERVIÇOS..... 資產及勞務	\$ 1.940.000,00
	Bens duradouros 耐用品	
02-01-04-00	Material de educação, cultura e recreio..... 教育、文化及康樂用品	\$ 130.000,00
02-01-08-00	Outros bens duradouros..... 其他耐用品	\$ 50.000,00
	Bens não duradouros 非耐用品	

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
02-02-07-00	Outros bens não duradouros..... 其他非耐用品	\$ 60.000,00
02-03-07-00	Publicidade e propaganda 廣告及宣傳	
02-03-07-01-03	Publicidade..... 廣告	\$ 120.000,00
02-03-07-02	Acções de promoção..... 推廣活動	\$ 200.000,00
	Trabalhos especiais diversos 各項特別工作	
02-03-08-01	Estudos e trabalhos especiais..... 特別研究及工作	\$ 150.000,00
	Encargos não especificados 非列明之負擔	
02-03-09-00-01	Acções de formação..... 培訓活動	\$ 830.000,00
02-03-09-00-02	Actividades Pedagógico-Didácticas..... 教學活動	\$ 300.000,00
02-03-09-00-03	Outros encargos..... 其他負擔	\$ 100.000,00
	TOTAL..... 總計	\$ 2.000.000,00

Escola Superior de Turismo, em Macau, aos 9 de Novembro de 1995. — O Conselho Administrativo. — A Presidente, *Virgínia M. Trigo*. — Os Vogais, *Luís Alexandre Cortês da Cunha de Herédia* — *Diamantina Luísa do Rosário* — *Joaquim Francisco de Campos Adelino*. — O Representante das Finanças, *José Rui da Silva Costa*.

一九九五年十一月九日於澳門

行政委員會 (委員)  
 旅遊培訓學院院長 羅天蘭 Joaquim Adelino  
 維珍妮亞 夏文迪 Rui Costa

**Escola de Turismo e Indústria Hoteleira**  
 旅業學校

Ano económico: 1996  
 經濟年度

Orçamento da despesa  
 開支預算

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
	DESPESAS CORRENTE..... 經常性開支	\$ 2.150.000,00
01-00-00-00	PESSOAL..... 人員	\$ 50.000,00
	Compensação de encargos 負擔補償	
01-06-02-00	Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos..... 服裝及個人物品 — 負擔補償	\$ 50.000,00
02-00-00-00	BENS E SERVIÇOS..... 資產及勞務	\$ 2.100.000,00
	Bens duradouros 耐用品	

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
02-01-04-00	Material de educação, cultura e recreio..... 教育、文化及康樂用品	\$ 100.000,00
02-01-08-00	Outros bens duradouros..... 其他耐用品	\$ 60.000,00
	Bens não duradouros 非耐用品	
02-02-07-00	Outros bens não duradouros..... 其他非耐用品	\$ 60.000,00
02-03-07-00	Publicidade e propaganda 廣告及宣傳	
02-03-07-01-03	Publicidade..... 廣告	\$ 180.000,00
02-03-07-02	Acções de promoção..... 推廣活動	\$ 50.000,00
	Trabalhos especiais diversos 各項特別工作	
02-03-08-01	Estudos e trabalhos especiais..... 特別研究及工作	\$ 200.000,00
	Encargos não especificados 非列明之負擔	
02-03-09-00-01	Acções de formação..... 培訓活動	\$ 800.000,00
02-03-09-00-02	Actividades Pedagógico-Didácticas..... 教學活動	\$ 400.000,00
02-03-09-00-03	Outros encargos..... 其他負擔	\$ 250.000,00
	TOTAL..... 總計	\$ 2.150.000,00

Escola de Turismo e Indústria Hoteleira, em Macau, aos 9 de Novembro de 1995. — O Conselho Administrativo. — A Presidente, *Virgínia M. Trigo*. — Os Vogais, *Luis Alexandre Corêes da Cunha de Herédia* — *Diamantina Luisa do Rosário* — *Joaquim Francisco de Campos Adelino*. — O Representante das Finanças, *José Rui da Silva Costa*.

一九九五年十一月九日於澳門

行政委員會 (委員)  
 旅遊培訓學院院長 羅天蘭 Joaquim Adelino  
 維珍妮亞 夏文迪 Rui Costa

### Pousada de Mong-Há

望廈迎賓館

Ano económico: 1996

經濟年度

Orçamento da despesa

開支預算

CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
	DESPESAS CORRENTES..... 經常性開支	\$ 1.200.000,00
01-00-00-00	PESSOAL..... 人員	\$ 50.000,00
	Compensação de encargos 負擔補償	
01-06-02-00	Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos..... 服裝及個人物品 — 負擔補償	\$ 50.000,00



CLASSIFICAÇÃO ECONÓMICA 經濟分類	DESIGNAÇÃO DA DESPESA 開支名稱	IMPORTÂNCIA 金額
02-00-00-00	BENS E SERVIÇOS..... 資產及勞務	\$ 1.150.000,00
	Bens duradouros 耐用品	
02-01-08-00	Outros bens duradouros..... 其他耐用品	\$ 50.000,00
	Bens não duradouros 非耐用品	
02-02-07-00	Outros bens não duradouros..... 其他非耐用品	\$ 300.000,00
	Aquisição de serviços 勞務之取得	
02-03-01-00	Conservação e aproveitamento de bens..... 資產之保養及利用	\$ 400.000,00
02-03-02-02	Outros encargos das instalações..... 設施之其他負擔	\$ 100.000,00
02-03-07-00	Publicidade e propaganda 廣告及宣傳	
02-03-07-01-03	Publicidade..... 廣告	\$ 80.000,00
02-03-07-02	Acções de promoção..... 推廣活動	\$ 70.000,00
	Encargos não especificados 未列明之負擔	
02-03-09-00-03	Outros encargos..... 其他負擔	\$ 150.000,00
	DESPESAS DE CAPITAL..... 資本開支	\$ 200.000,00
07-00-00-00	OUTROS INVESTIMENTOS..... 其他投資	\$ 200.000,00
07-10-00-00	Maquinaria e equipamento..... 機器及設備	\$ 200.000,00
	TOTAL..... 總計	\$ 1.400.000,00

Pousada de Mong-Há, em Macau, aos 9 de Novembro de 1995. — O Conselho Administrativo. — A Presidente, Virginia M. Trigo. — Os Vogais, Luís Alexandre Cortês da Cunha de Herédia — Diamantina Luísa do Rosário — Joaquim Francisco de Campos Adelino. — O Representante das Finanças, José Rui da Silva Costa.

一九九五年十一月九日於澳門

行政委員會	(委員)	
旅遊培訓學院院長	羅天蘭	Joaquim Adelino
維珍妮亞	夏文迪	Rui Costa

**Pessoal do quadro**  
人員編制表

Grupo de pessoal 人員組別	Nível 級別	Designação 名稱	Unidades 數目
Direcção e chefia 領導及主管		Presidente 主席	1
		Vice-presidente 副主席	1
		Chefe de departamento 廳長	1
		Chefe de divisão 組長	2
		Chefe de secção 科長	1

Grupo de pessoal 人員組別	Nível 級別	Designação 名稱	Unidades 數目
Adjunto 助理		Adjunto 助理	1
Técnico superior 高級技術員	9	Técnico superior 高級技術員	1
Adjunto-técnico 督導員	7	Adjunto-técnico especialista 專業督導員	1
Administrativo 行政人員	5	Oficial administrativo 行政文員	4
Operário e auxiliar 工人及助理員	2	Operário 工人	1

Portaria n.º 36/96/M

訓令 第36 / 96 / M號

de 22 de Fevereiro

二月二十二日

Tendo sido submetido à aprovação do Governador, nos termos do n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o orçamento privativo das Oficinas Navais de Macau para o ano económico de 1996;

鑑於澳門政府船塢一九九六經濟年度本身預算，已根據九月二十七日第53/93/M號法令第四條第二款之規定呈交總督核准；

Ouído o Conselho Consultivo;

經聽取諮詢會意見後；

Usando da faculdade conferida pelas alíneas b) e e) do n.º 1 do artigo 16.º do Estatuto Orgânico de Macau, o Encarregado do Governo manda:

總督行使《澳門組織章程》第十六條第一款b及e項所賦予之權能，下令：

Artigo único. É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 1996, o orçamento privativo das Oficinas Navais de Macau, relativo ao ano económico de 1996, sendo as receitas calculadas em 27 324 100,00 (vinte e sete milhões, trezentas e vinte e quatro mil e cem) patacas e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante da presente portaria e baixa assinado pelo respectivo Conselho Administrativo.

獨一條 核准澳門政府船塢行政委員會簽署之澳門政府船塢一九九六經濟年度本身預算，並由一九九六年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為澳門幣27,324,100.00（二千七百三十二萬四千一百元），該預算成為本訓令之組成部分。

Governo de Macau, aos 14 de Fevereiro de 1996.

一九九六年二月十四日於澳門政府

Publique-se.

命令公布

O Encarregado do Governo, Vítor Rodrigues Pessoa.

護理總督貝錫安

## Orçamento de receita

## 收入預算

Classificação económica 經濟分類			Designação da receita 收入名稱	Importâncias 金額	
Cap. 章	Gru. 節	Art. 條		Por artigos 每條	Por capítulos 每章
			RECEITAS CORRENTES 經常性收入		
04	00	00	Rendimentos de propriedades: 財產收益		
04	03	00	Juros - Outros sectores 利息 — 其他部門		
04	03	01	Juros de depósitos bancários..... 銀行存款利息	\$ 20,000.00	\$ 20,000.00